

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie znalazłszy zaś ich ciągnęli Jazona i jakichś braci przed przełożonych miasta wołając że świat zamieszkiwany zburzywszy ci i tutaj są obecni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ich jednak nie znaleźli, wlekli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzyząc: Ci, którzy wzburzyli* cały zamieszkaný świat, przybyli i tutaj, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie znalazłszy zaś ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci* przed przywódców miasta, wołając, że: "Zamieszkiwaną (ziemię) (którą zaczęli burzyć) ci i tutaj są obecni. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie znalazłszy zaś ich ciągnęli Jazona i jakichś braci przed przełożonych miasta wołając że świat zamieszkiwany zburzywszy ci i tutaj są obecni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy ich jednak nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci do przedstawicieli władz miejskich. Ci ludzie — krzyczeli — szerzą zamęt po całym zamieszkałym świecie! Przybyli i tutaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak ich nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzyząc: Oto ci, którzy cały świat wzburzyli, przyszli <i>też</i> tutaj;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie znalazłszy ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci do przełożonych miasta, wołając: Oto ci, którzy wszystek świat wzruszyli i tu też przyszli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie znalazłszy ich, wlekli Jazona i niektórych braci do przełożonych miejskich, wołając: Iz ci, którzy miasto wzburzają, i tu przyszli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie znaleźli ich jednak. Wlekli więc Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzyząc: Ludzie, którzy podburzają cały świat, przyszli też tutaj,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzyząc: Ci, co uczynili zamęt w całym świecie, przybyli i tutaj,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzyząc: Ci, którzy podburzają cały świat, przybyli też tutaj,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie znaleźli ich jednak, więc pochwycili Jazona i kilku braci i przyprowadzili do władz miejskich. „Ci ludzie - krzyczeli - podburzyli cały świat, a teraz przyszli do nas!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy ich nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzyząc: „To burzyciele państwa! Już i tutaj przybyli!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ponieważ ich tam nie znaleźli, zabrali ze sobą Jazona i kilku braci do władz miasta. Wykrzykiwali przy tym: - Ci

¹⁾ <x>510 16:19-20</x>

²⁾ "Braćmi" nazywali się chrześcijanie.

		Przekład	ludzie, którzy wciąż wywołują zamęt w całym świecie, przybyli i tutaj,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ ich nie znaleźli, chwycili Jazona i niektórych braci i zawlekli ich z krzykiem przed politarchów: 'Oto właśnie ci, którzy czynili zamęt w mieście!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а не знайшовши їх, потягли Ясона та декого з братів до начальників міста, кричучи: Ти, які збурили світ і сюди прийшли,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy ich nie znaleźli, wlekli Jazona oraz niektórych braci do urzędników miejskich, wołając: Ci, co burzą zamieszkałą ziemię i tutaj są obecni,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale gdy ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych innych braci przed władze miejskie, krzycząc: "Ci ludzie, którzy cały świat wywrócili do góry nogami, przyszli i tutaj!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci do władców miasta, wołając: "Ludzie, którzy wzburzyli zamieszkaną ziemię, są i tu obecni,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ ich jednak nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i kilku wierzących do władz miasta. —Ci ludzie sięją zamęt na całym świecie!—krzyczeli. —A teraz przyszli do naszego miasta